

*Malyj dialektologičeskij atlas balkanskih jazykov. Probnijj vypusk*, Andrej N. Sobolev (red.). Studien zum Südosteuropasprachatlas, Band 2, Bibliion Verlag, München, 2003;

*Malyj dialektologičeskij atlas balkanskih jazykov. Serija grammatičeskaja, s preimuščestvennym vnimaniem k strukture balkanoslavjanskih jazykov. Tom I. Kategorii imeni suščestvitelnogo*, Andrej N. Sobolev (red.). Studien zum Südosteuropasprachatlas, Band 3, Bibliion Verlag, München, 2005;

*Malyj dialektologičeskij atlas balkanskij jazykov. Serija leksičeskaja. Tom I. Leksika duhovnoj kul'tury*, Andrej N. Sobolev (red.). Studien zum Südosteuropasprachatlas, Band 4, Bibliion Verlag, München, 2005.

Ruski dijalektolog Andrej Sobolev, posebno zainteresiran za slavensku poredbenu i historijsku gramatiku i osobito za balkanske jezike, stvorio je u relativno kratko vrijeme vrlo opsežan opus u kojem se ističe i znatan broj knjiga. Suradivao je u nizu zemalja i objavljivao na više jezika, nažalost ne i u Hrvatskoj. Objavio je trosveščani lingvistički atlas govora u istočnoj Srbiji i u zapadnoj Bugarskoj, monografije o govorima bugarskima, albanskima i arumunjskima, uključujući i djela o kojima upravo pišemo. I ostala je njegova aktivnost velika (osobito u Srbiji), a odnosi se i na srednjojužnoslavenska jezična pitanja, kako smo već rekli. Sve u svemu, riječ je o impresivnu opusu izvanredno marljiva i kompetentna jezikoslovca.

Poznato je da se lingvistički atlasi obično rade dugo, no u Soboleva nije tako. Projekt *Maloga dijalektološkog atlasa balkanskih jezika* otpočeo je 1996. u Institutu lingvističkih istraživanja Ruske akademije znanosti u Sankt Peterburgu, a od 1999. u radu sudjeluje i Institut za slavensku filologiju u Marburgu. Ubrzo nakon početka rada već su sastavljeni odgovarajući upitnici (leksički, sintaktički i etnolingvistički), a i terenski rad (u kojem je bio neumoran i Sobolev) odvijao se brzo. Rad na *Malom dijalektološkom atlasu balkanskih jezika* prate i radni sastanci nakon kojih izlaze zbornici radova, uz to, rad na tom atlasu prikazuje se i na međunarodnim znanstvenim skupovima, pa je tako npr. Andrej Sobolev početkom 2006. u Mariboru govorio u povodu desetogodišnjice projekta *Malog dijalektološkog atlasa balkanskih jezika*.

Glavni urednik *Malog dijalektološkog atlasa balkanskih jezika* je Andrej Sobolev, koji je sudjelovao i u izradi sintaktičkoga upitnika toga atlasa. Glavni su mu suradnici članovi uredničkoga kolegija probnoga sveska Helmut Schaller, Xhelal Ylli i Aleksandar J. Rusakov, u novijim svescima još i Christina Leluda–Voss te Ana Plotnikova. Terenski rad obavio je oveći broj dijalektologa, među njima i Željko Jozić iz Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje u Zagrebu; on je, skupa sa Sobolevim, istraživao u Otoku kod Sinja. Ukupan je broj punktova u probnom svesku jedanaest. Od srednjojužnoslavenskih govora riječ je o idiomu Otoka kod Sinja (hrvatski novoštokavski ikavski govor), jednom govoru zetsko–južnosandžačkoga dijalekta (Zavala), jednom srpskom govoru (Kamenica) torlačkoga narječja (timočko–lužnički dijalekt), zatim o jednom makedonskom govoru (Peštani), jednom grčkom (Eratura; taj se govor u probnom sve-

sku naziva sjevernogrčkim zapadnomakedonskim govorom, poslije, u novijim svescima, sjevernogrčkim idiomom), trima bugarskim govorima (Gega, Gela, Ravna), dvama albanskim govorima (gegijski Muhur, toskijski Leshnjë) i o jednom arumunjskom govoru (Kravia). Naknadno je dodan i jedan južnogrčki govor, Kaotelli. Dakle, ukupno je obuhvaćeno sedam južnoslavenskih govora, dva albanska, dva grčka i jedan arumunjski. Riječ je i o idiomima srodnih i o idiomima nesrodnih jezika (hrvatski, srpski, crnogorski, makedonski, bugarski, albanski, grčki, arumunjski), a razumije se samo po sebi da je moglo biti obuhvaćeno i više punktova. U probnom svesku karte pokazuju sintaktičke i leksičke značajke, i to leksik materijalne i duhovne kulture, s time da su karte dijelom leksičke, dijelom semantičke. Prikazane su jedino leksičke značajke hrvatskoga govora iz sinjske okolice, ne i sintaktičke. Znanosti je govor Otoka uglavnom dobro poznat, usp. npr. dobro poznate *Fonološke opise srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih Opšteslovenskim lingvističkim atlasom*, Sarajevo, 1981, str. 399–404; tu je fonološki opis Ivke Brkić i Dalibora Brozovića. Svakako je ipak vrlo korisna lagana usporedba na kartama toga hrvatskoga idioma s ostalima uvrštenima. Npr. u značenju »kukuruz« Otok ima *kokurus*, slično je i u Zavali (Crna Gora) i u mjestu Ravna (Bugarska), dok su u ostalim mjestima odgovori osjetno drugačiji. Međutim, svagdje se kaže npr. grecizam *koliba* ili slično, a slično je i s latinizmom *guša* ili turcizmom *peškir*. Potanja raščlamba vjerojatno bi pokazala da je tu riječ o tri zone, jugoistočnoj, zapadnoj i južnoj, pa je, dakle, očito da se radi o dijalekatski vrlo izdiferenciranu području, i na leksičkom području također.

Svakako je važnost toga lingvogeografskog rada izrazita, ne samo za genetiku lingvistiku, kao što obično biva s dijalektološkim radom.

Naravno je da u gramatičkoj seriji nalazimo mnoštvo zanimljivosti, no njima se ovdje ne moramo baviti. Baveći se imenicama u određenim punktovima, obradivači su se pozabavili kategorijama roda, broja i padeža, također kategorijom određenosti.

U leksičkoj seriji zahvaćena je problematika duhovne kulture. Otok kod Sinja npr. karakterizira to da se dan svete Barbare jedino u tom mjestu zove *Barbara*, dok je u drugim punktovima drugačije, npr. *Varvara*. Vidimo da se *Badnji dan* ili slično kaže u još nekim mjestima (Zavala, Kamenica, Ravna), dakle u slavenskim idiomima, dok je drugdje stanje drugačije. Slično je i kod riječi *Božić*; tako je u Otoku, Zavali, Kamenici i Gegi, a u ostalim je mjestima drugačije. *Pogača* se kaže samo u Otoku i Zavali, drugdje nije tako, već se javlja *leb*, *kolač*, *pita* ili uopće nema te realije. Dan 6. siječnja kaže se u Otoku *Tri kralja* ili *Bogojavljenje*. *Tri kralja* ne javlja se nigdje drugdje, a *Bogojavljenje* ili slično dolazi u još nekoliko mjesta (Zavala, Kamenica, Ravna, Gela). Za 2. veljače (svetkovina Svijećnice) jedino se u Otoku kaže *Kalandora*, drugdje je drugačije; poznato je da je u hrvatskim govorima često *Kandelora* ili slično, također *Svičnica* ili slično. Blagdan Blagovijesti u Otoku je *Blagovist*, slično je i u Zavali (*Blagovijes* i *Blagovijesti*) i u Kamenici (*Blagovesti*); u hrvatskim govorima često je i *Luncijata* ili slično. Za izvanbračno dijete u Otoku se kaže *kopile* i *mule* odnosno *mulica*; primjeri tipa *kopile* dolaze uglavnom u svim ostalim govorima istraživanim za taj atlas, dok prema latinskom *mulus* potvrde dolaze samo u Otoku i na grčkom jugu (Kaotelli). U Otoku se kaže *kriš* »križ«,

dok je u drugim mjestima uglavnom *hrs* ili slično. U Otoku je *đavo*, prisutno u sličnu obliku u još 8 punktova.

*Jazyki i dialekty malyh etničkih grupp na Balkanah*, Institut lingvističkih issledovanij RAN, Komisija po balkanskomu jazykoznaniju pri Meždunarodnom komitete slavistov, Bibliion Verlag, München, 2005.

I konačno, spominjani Sobolev i Rusakov urednici su zbornika *Jezici i dijalekti malih etničkih grupa na Balkanu*, a taj je zbornik nastao kao plod međunarodne znanstvene konferencije održane 2004. godine u Sankt Peterburgu. Zbornik je posvećen sveučilišnom profesoru iz Marburga Helmutu Schalleru, predsjedniku Komisije za balkansko jezikoslovje pri Međunarodnom slavističkom komitetu, uz njegovih 65 godina života. Razumije se, moglo bi se o tom vrijednom zborniku pisati mnogo, no mi ćemo se malko zadržati na dvama člancima (autorā Ronelle Alexander i Mihajla N. Radana) za nas posebno zanimljivima.

Uvodno se raspravlja o općim pitanjima. Tu Petja Asenova (Sofija) raspravlja o osobitostima funkcioniranja balkanskih dijalekata u inojezičnom okruženju, Klaus Steinke iz Erlangena o globalizaciji u manjinskim jezicima, posebno s obzirom na vitalitet slavenskih manjina na europskom jugu.

Posebno nas je zainteresirao članak Ronelle Alexander iz Barkleya »Does Serbo-Croatian dialectology still exist?«. Autorica je istaknuta učenjakinja, prvenstveno proučavateljica prozodije u južnoslavenskim idiomima, osobito zapažena po knjigama *Torlak accentuation* (München, 1975) i *In Honor of Diversity: The Linguistic Resources of the Balkans* (Columbus, Ohio, 2000). Iz naslova članka u novom zborniku vidljivo je autoričino središnje pitanje, pitanje južnoslavenskih dijalektologija koje nisu ni slovenska, ni makedonska, ni bugarska. S lijepim poznavanjem govori se o dijalektološkim južnoslavenskim istraživanjima i ostvarenjima, manje-više u sličnu duhu kako je pisana poznata knjiga Roberta D. Greenberga *Jezik i identitet na Balkanu: raspad srpsko-hrvatskoga* (Zagreb, 2005), vrlo opravdano kritizirana u Hrvatskoj. Vrijedno je spomenuti članak Radoslava Katičića »Recimo koju o Greenbergovoj knjizi«, *Forum*, 45, 2006, 4–6, 435–453. Autorica ustvrđuje da se nakon 1971. (nakon slamanja Hrvatskoga proljeća) južnoslavenski dijalektolozi usmjeruju na proučavanja ovisno o nacionalnom kriteriju. Tvrdnju, među ostalim, oprimjeruje člancima Stjepana Sekereša »Govor Hrvata u južnoj Baranji« (*Hrvatski dijalektološki zbornik*, 4, 1977) i »Govor Srba u južnoj Baranji« (*Zbornik za filologiju i lingvistiku*, XXIII–2, 1980), misleći da i Hrvati i Srbi u južnoj Baranji govore u bitnome istim dijalektom. U literaturi autorica nije točno navela bibliografske podatke Sekerešova rada o govoru Srba u južnoj Baranji, kao što je u spomenutoj knjižici iz 2000. Vatroslava Jagića pogrješno nazvala češkim (!) slavistom (str. 30), no to nije najvažnije. Bitnije je to što u južnoj Baranji Hrvati govore slavonskim dijalektom a Srbi istočnohercegovačko-krajiškim, a ti se štokavski dijalekti, kako je dobro poznato, vrlo znatno razlikuju, pa su posebne monografije doista bile potrebne. Autorica navodi stavove Pavla Ivića o srpskoj dijalektologiji, Josipa Lisca o hrvatskoj dijalektologiji, bošnjačkih lingvista iz Bosne o dijalektima bosanskoga jezika, odakle se vidi da se hrvatskosrpska dijalektologija raspala u nekoliko odvojenih dijalektologija. Drugo je pitanje koliko su one i prije bile odvojene. Autorica daje i vlastite sugestije o dijalektološkom radu. Kako god bilo, ostaje činjenica da se južnoslavenski organski idi-

omi, bili oni slovenski, hrvatski, bošnjački, crnogorski, srpski, makedonski ili bugarski, moraju proučavati na ozbiljan znanstveni način, tj. tako da se vodi briga o stanju širega područja, susjednoga ili nesusjednoga. To je u dijalektologiji neizbježno.

U poglavlju o slavenskim jezicima i dijalektima Sofija Miloradović (Beograd) piše o obrađenosti srpskih govora u Rumunjskoj, Albaniji, Hrvatskoj i Makedoniji, Radivoje Mladenović (Beograd / Kragujevac) o govorima triju muslimanskih etnokulturnih skupina (najznatniji su Gorani, o kojima je 1986. pisao pokojni akademik Božidar Vidoeski, ali to Mladenović ne navodi) na jugozapadu Kosova, Mihai N. Radan (Temišvar) o govorima karaševskoga područja. Moramo spomenuti da je Radan (srpski dijalektolog rodom iz Karaševa, jednoga od sedam mjesta karaševskoga područja) 2000. u Temišvaru objavio monografiju o tim govorima, a prikazao ju je 2002. u *Južnoslovenskom filologu* A. N. Sobolev. Svakako je Radanov prilog u zborniku koristan, posebno s obzirom na nova proučavanja i na razlike nastale u karaševskim govorima od doba poznate monografije Emila Petrovicia (1935), no moramo dodati da se Karaševci sami većinom drže Hrvatima, pa dolaze u Hrvatsku na školovanje, u Zagrebu objavljuju svoja beletristička nastojanja (Milja Šera iz Lupaka, *Pogleni, Bože, na naše size*, Zagreb, 1996) i slično. Vrlo je potrebno da raspravljanja o govorima karaševsko-svinjičke oaze torlačkoga narječja budu što objektivnija. Olga M. Mladenova iz Calgaryja progovorila je o računalnom izdanju korpusa bugarskih dijalektalnih tekstova u Rumunjskoj, Christian Voss (Erlangen / Freiburg) o lingvističkom hibridu grčko-makedonskom u Grčkoj. Xhelal Ylli (Erlangen / Tirana) obrađuje slavenski (makedonski) govoreće stanovništvo u južnoj Albaniji i njihov idiom, Corinna Leschber (Berlin) albanizme u bugarskom i makedonskom u svjetlu kontaktne semantike. Ana A. Plotnikova (Moskva) bavi se kulturnim dijalektom rodopskih Pomaka, muslimanskoga stanovništva pretežno naseljenoga na području Rodopa.

Treće poglavlje posvećeno je grčkom i aromunjskom jeziku. Suradnici su Christina Leluda-Voss (Marburg / Freiburg), Thede Kahl (Beč), Manuela Nevaci (Constanța), Nicolae Saramandu (Bukurešt), Darina Mladenova (Sofija), A. N. Sobolev (Sankt Peterburg / Marburg – piše o aromunjskoj dijalekatnoj sintaksi) i Maria Bara (Marburg / Beč).

Posljednje poglavlje (»Male balkanske filologije«) donosi spoznaje o Keltima na području jugoistočnog Balkana (Aleksandar I. Falilejev – Aberystwith / Sankt Peterburg), o turskom na Balkanu (Victor A. Friedman – Chicago), o sefardskom (Armin Hetzer – Bremen), o uklapanju romskih dijalekata u *Mali dijalektološki atlas balkanskih jezika* (Aleksandar J. Rusakov – Sankt Peterburg), o banjaškim Rumunjima u Srbiji (Biljana Sikimić – Beograd) te o albanском dijalektu Arvanitike u Grčkoj (Lukas D. Tsitsipis – Solun).

\* \* \*

Svakako je zbornik okupio reprezentativnu suradnju, vrlo zanimljivu i znanstveno korisnu. Nastojanja pak A. N. Soboleva na području lingvističke geografije pokazuju da su iskorištena znatna iskustva drugih učenjaka u poslu toga tipa; sigurno su rezultati Andreja Soboleva znanstveno vrijedni.

Josip Lisac